

廣東語의 한글 표음 방안

— 廣州話를 대표음으로 —

鄭 榮 芝*

— <目 次 —

I. 서론	3. 廣州話 한글 표기법 개선방안
II. 본론	III. 결론
1. 廣州話의 어음체계	
2. 《기초 광둥어 회화》의 한글 표기법과 문제점	

I. 서론

필자는 廣州에서 유학을 하면서 표준어보다도 광둥어를 더 친숙하게 들으면서 지내왔으나 그 당시에는 많은 과제와 수업 등으로 인하여 광둥어를 본격적으로 배우지는 못했다. 廣州방언연구라는 수업을 들으면서 광둥어의 발음과 음운체계 등을 개론적으로 살펴보았을 따름이다. 그 가운데도 늘 광둥어에 대한 관심과 흥미는 갖고 있었다. 최근에 다시 광둥어를 공부해야겠다는 생각이 들어 유학시절 틈틈이 모아 놓은 자료들을 다시 찾아내고, 도서관과 서점 등을 다니면서 한국에서 출판된 광둥어 관련 회화책을 찾던 중 유일하게 한권을 찾아냈다. 홍콩에서 유학한 경험이 있는 차경섭이 쓴 《기초 광둥어 회화》¹⁾이다. 초보자를 위하여 쉽게 쓰인 회

* 경북대학교 중어중문학과 강사

1) 차경섭, 《독학 기초광둥어 회화》(중판; 서울:홍신문화사, 1997.3)

화책으로 학습의 편리를 위해 문장마다 위에는 광둥어 발음을 한글로 토를 달고 있고, 밑에는 병음으로 발음을 표기하고 있다.

광둥어와 한글은 엄연히 다른 어음체계를 지니고 있는 만큼 한글로 광둥어 발음을 정확히 표현한다는 것이 쉽지 않았을 것이다. 그러다 보니 한글자모로 표기하는 과정에 많은 문제점이 보이고 있다. 필자는 외국어를 배우는 과정에서 그 발음을 한글로 표기하는 것에 대해서는 그다지 찬성하지는 않는다. 하지만 실제로 중국어를 가르치는 과정에서 처음으로 중국어를 접하는 학생들의 교재를 살펴보면 한글로 토를 달아놓은 경우를 상당수 보게 된다. 그런 학생들의 대다수는 처음엔 한글로 토를 단 것이 발음을 익히는데 상당히 도움이 된다고 말한다. 하지만 한글로 토를 단 것들을 살펴보면 학생들마다 제각각으로 일관성이 전혀 없다. 전문적으로 어음에 관한 공부를 하지 않은 학생들의 입장에서는 당연한 결과라 할 것이다.

학생들이 발음을 익히는데 도움을 주고자 하는 이유가 아니라도 그 나라의 인명이나 고유명사 등을 정확한 발음으로 표기하기 위해서는 통일된 한글 표음 방안 제정은 꼭 필요하다. 푸통화(普通話)에 대한 한글 표음 방안은 이미 몇 종류가 만들어져 사용되고 있다. 1997년부터 일부 신문에서 교육부에서 제정한 표기법을 사용한 이래, 지금 대부분의 언론매체에서는 교육부 표기법을 사용하고 있다. 하지만 여기에도 많은 문제점이 있음을 엄익상은 지적하고 있다.²⁾ 방언에 대한 한글 표음 방안은 원종민이 臺灣閩南語를 표현한 것이 있다.³⁾ 광둥어에 관한 체계적인 표음방안은 아직

2) 한글 자모를 사용한 중국어 표기법을 최초로 정리한 것은 최영애와 김용옥(1983)이며, 그 뒤 1986년 교육부의 중국어 표기법이 발표되었고, 몇몇 학자들은 자신의 저서에 부록으로 중국어 병음자모 음절표를 덧붙이기도 했다. 1997년부터 언론사를 중심으로 교육부 제정 표기법을 사용하고 있으나 지나치게 단순화시켜 중국어처럼 들리지 않는 단점이 있다. 1996년에 엄익상이 기존의 한글 표기법의 장단점을 비교 분석하고, 단점을 보완한 새로운 개선방안을 내놓았는데, 그 후로 여러 학자들이 관련논문들을 발표하여 높은 관심을 보이고 있다. (엄익상, <중국어 한글 표기법의 문제점과 개선방안> <중국어 한글 표기법 수정안>, 《중국언어학 한국식으로 하기》, 한국문화사, 2002.)

없으며, 또한 《기초 광둥어 회화》에서 한글로 토를 다는 과정에서 상당수의 문제점이 보인다. 그리고 광둥어의 음운체계는 푸동화와는 상당한 차이를 지니고 있는데 특히 운모방면에 있어서는 그 수도 많고 훨씬 복잡하다. 이 같은 상황에서 앞으로 또 다른 광둥어 회화책이 나올 경우 초보자를 위한 책이라면 한글로 토를 달 확률이 높은 만큼 좀 더 정확한 음을 표현하는데 조금이나마 도움을 줄 수 있기를 기대하는 마음으로 본 논문을 쓰고자 한다.

II. 본 론

1. 廣州話의 어음 체계

광둥어는 粵方言 또는 廣州방언이라고도 하는데 廣東省의 중부와 서부 그리고 廣西壯族自治區의 동부지역에 걸쳐 형성되어 있다. 중국의 7대 방언 중에서 상당한 영향력을 지닌 것으로 廣州(廣州)를 대표지역으로 삼는다.

현재 광둥어를 사용하는 인구는 홍콩 마카오를 포함한 중국대륙과 동남아 유럽 미주 등 세계 곳곳에 흩어져 있는 화교들을 포함한다면 대체로 7~8천만에 이른다.⁴⁾ 광둥어 상호간에는 물론 부분적으로 차이를 보이고 있으나 廣州화 음계를 표준으로 하여 그 차이를 극복해 나가고 있다. 廣州는 광둥성의 정치 경제 문화의 중심지이며, 각종 언론매체 및 문예 활동에 사용되는 언어 역시 廣州화를 표준으로 한다. 즉 廣州화는 광둥어의 대표방언이라 할 수 있다. 본 논문에서도 廣州화 음계를 표준으로 하여 분석하고자 한다.⁵⁾

3) 원종민, <臺灣閩南語의 한글 표음 方案>, 《중국언어연구》13집, 2001.

4) 李新魁 등, 《廣州方言研究》(廣州:廣東人民出版社, 1995.6), 4쪽 참조.

5) 아래에 분석한 廣州화의 성모·운모·성조의 체계는 다음 서적들을 참고하였다. 李新魁 등, 《廣州方言研究》(廣州:廣東人民出版社, 1995.6). 黃皇宗주편, 《廣州話教程》(제4판; 廣州:中山大學出版社, 1995.6). 麥耘·譚步云편저, 《實

(1) 성모

광조우화 성모는 모두 19개이다. 성모를 표로 정리하면 아래와 같다.

발음방법		발음부위		雙脣音	脣齒音	舌尖音	舌葉音	舌根音	舌根圓音	喉音		
		塞音	清音	不送氣	b[p]	巴	d[t]	打	g[k]	加	gu[kw]	瓜
塞音	清音	送氣	p[p']	爬	t[t']	他	k[k']	卡	ku[k'w]	夸		
		불송기					z(j)[ʈ]	知				
塞擦音	청음	송기					c(q)[tʃ]	雌			h[h]	哈
		청음		f[f]	花	s(x)[ʃ]	思					
擦音	濁音						y[ʝ]	衣	w[w]	娃		
		탁음	m[m]	媽	n[n]	拿	ng[ŋ]	牙				
鼻音	탁음					l[l]	拉					
邊音	탁음											

위의 표에서 보아 알 수 있듯이 b·p·m·f·d·t·n·l·g·k 등 10개의 성모는 발음이 푸통화와 대체로 같다. ng은 푸통화에서는 운미로만 사용되지만 광조우화에는 성모와 운미에 모두 사용된다.舌葉音은 본래 z·c·s로만 사용했는데 《廣州話拼音方案》에서 푸통화注音와 가깝게 하여 서로 배우기 쉽도록 하기 위해서 i와 ü 모음 앞의 z·c·s를 j·q·x로 바꾸었다. 발음부위는 푸통화의 z·c·s와 j·q·x의 사이쯤에 위치하는데, z·c·s보다는 조금 뒤고 j·q·x보다는 조금 앞에서 소리가 난다. gu와 ku는 원순음화된 설근음으로 u는 모음이 아니라 원순음화를 나타내

用廣州話分類詞典》(廣州:廣東人民出版社, 1997.8). 蘇翰翀편저, 《實用廣州音字典》(廣州:中山大學出版社, 1994.5). 植符蘭편저, 《廣州話六百句》(廣州:廣東人民出版社, 1992.6).

는 부호이다. 따라서 발음할 때 두 입술을 모으고 동시에 g와 k를 발음하면 된다. h는 푸통화의 h보다 더 뒤에서 소리가 난다. 푸통화에서는 h가 설근음이지만, 꺽조우화에서는 후음이다. y와 w는 반모음으로, y는 설면음 성향을 띤 탁찰음이고, w는 쌍순음의 성향을 띤 설근탁찰음이다. 꺽조우화에서 w를 발음할 때 두 입술이 아주 등글지는 않다.

(2) 운모

꺽조우화의 운모는 푸통화에 비해 그 수도 많고 훨씬 복잡하다. 꺽조우화의 운모를 표로 정리하면 다음과 같다.

단운모	복합운모		
	원음운미	비음운미	입성운미
a[a:]	ai[a:i] ao[a:u]	an[a:n] am[a:m] ang[a:h]	ab[a:p] ad[a:t] ag[a:k]
	ei[ei] eo[eu]	en[ɛn] em[ɛm] eng[ɛh]	eb[ɛp] ed[ɛt] eg[ɛk]
é[ɛ:]	éi[ei]	éng[ɛ:h]	ég[ɛ:k]
ê[œ:]	êu[œy]	ên[œn] êng[œ:h]	êd[œt] êg[œ:k]
o[ɔ:]	oi[ɔ:i] ou[ou]	on[ɔ:n] ong[ɔ:h]	od[ɔ:t] og[ɔ:k]
i[i:]	iu[i:u]	in[i:n] im[i:m] ing[i:h]	ib[i:p] id[i:t] ig[i:k]
u[u:]	ui[u:i]	un[u:n] ung[u:h]	ud[u:t] ug[u:k]
ü[y:]		ün[y:n]	üd[y:t]
m[m]			
ng[h]			

꺽조우화의 단운모는 모두 9개인데, a·é·ê·o·i·u·ü 등 7개 운모는 모음으로 이루어졌고, m과 ng운모는 비음이다. a·i·u·ü는 푸통화의 발음과 거의 같다. é는 푸통화 ‘夜’의 ye의 e와 같으며, ê는 푸통화에 없는 발음으로 é에 상대되는 원순모음이다. o는 푸통화의 o보다는 開口度가 조금 더 크며, ê의 후모음이다. 비음운모 m과 ng은 글자 수가 많지

않으나 단독으로 음절을 이룰 수 있다(예: 唔 m(不), 五·午 ng). ng은 哼 hng 이외에는 다른 성모와 결합하지 않는다.

평조우화음계의 운모에서 두드러진 특징은 주요원음이 長音과 短音으로 구분되는 것이다. 예컨대 [a:]-[ɛ], [ɛ:]-[e], [œ:]-[ə], [ɔ:]-[o], [i:]-[ɪ], [u:]-[U]이다. 이 가운데 [a][ɛ][œ][i]는 長音으로 단독으로 운모의 역할을 할 수 있으나, [ɛ][e][ə][o]는 단음으로 다른 모음이나 자음이 함께 할 때 비로소 운모의 역할을 할 수 있는 음소이다. 그리고 표에서도 볼 수 있듯이 장음과 단음의 대립현상을 나타내고 있는 것은 [a]와 [ɛ]의 관계에서 분명하고, 나머지는 대립현상으로 보긴 힘들다.

일반적으로 평조우화음계 운모의 장단음은 혀의 위치와 관계된 발음부위의 상이함에서 비롯된 것으로 장단음은 부수적으로 나타난 것이라고 볼 수 있다.⁶⁾ 短모음 I와 U는 단지 -ng와 -g운미 앞에만 출현하고, 長모음 i와 u는 -ng와 -g운미 앞에 출현하지 않는다. ei[ɛ]의 e[ɛ]는 平通화에는 없는 발음으로 a[a]보다는 개구도가 작고 혀도 좀 더 뒤에 위치하며 짧게 발음한다(예: 街 gai¹-鷄 gei¹, 大 dai⁶-弟 dei⁶). 복합운모 중 비음운미와 입성운미에서도 e[ɛ]는 같은 방법으로 소리 난다. 원음운미 éi의 é는 단음모의 é[ɛ]와 같이 발음되지 않고, 혀의 위치가 조금 위로 올라간 반 닫힌 소리가 되어 [ei]로 발음이 되며, 平通화의 ei와 발음이 같다. ou의 o는 단음모의 o[o]처럼 발음되지 않고, [o]로 발음되며 平通화의 ou와 발음이 같다. o[o]는 ou에서만 [ou]로 발음되고, 나머지 운미와의 결합에서는 모두 [o]로 발음된다. êu의 운미 u는 본래 ü인데, ê와 결합할 때 《廣州話拼音方案》에서 위의 두 점을 생략하기로 규정하였다.

평조우화에서 운미가 될 수 있는 비음은 -n, -ng, -m 세 종류이다. 몇 가지 발음을 살펴보면 다음과 같다. ing의 i[ɪ]는 短音으로 [i]보다 개구도가 좀 크므로, 平通화의 ing과는 조금 다르다. ung의 u[U]도 短音으

6) 劉叔新, <廣州話的長短元音問題>, 《語言研究論叢》제3집 天津 天津人民出版社, 1987) 297쪽. (李榮奎, <粵方言 語音에 관한 考察>, 《중국어언어연구》제5집, 129쪽에서 재인용)

로 u[ɯ]보다 개구도가 조금 커서 푸통화의 ung과는 조금 다르다. -m은 미는 푸통화에는 없으며, 팡조우화에서 -m운미로 발음 나는 것은 푸통화에서는 모두 -n운미로 발음난다. 팡조우화에는 입성운미가 아직 존재하고 있는데 -b, -d, -g 세 종류이다.

이상으로 팡조우화의 성모와 운모를 살펴보았다. 팡조우화에는 권설음이 없고, -m운미와 입성운미가 존재하며, ㅅ음이 없다. 그리고 長音과 短音의 구분이 있고, 兒化음이 없는 등 푸통화와는 상당히 상이한 어음체계를 형성하고 있음을 볼 수 있다.

(3) 성조

푸통화는 4개의 성조가 있으나 팡조우화는 9개의 성조가 있다. 그 가운데 6개는 모음과 비음운미로 구성된 음절의 성조이고, 나머지 3개는 입성운미로 된 음절의 성조로 조치는 1·3·6성과 같으며 단지 소리가 축급할 뿐이다. 성조를 표로 정리하면 다음과 같다.

성 조	陰 平 陰 入	陰 上	陰 去 中 入	陽 平	陽 上	陽 去 陽 入
성조부호	1	2	3	4	5	6
調 值	55或53	35	33	11	13	22
調 型	高平 或 高降	高 升	中 平	低 平	低 升	半低平
例 字	思xi ¹ 色xig ¹	史xi ²	試xi ³ 錫xig ³	時xi ⁴	市xi ⁵	事xi ⁶ 食xig ⁶

2. 《기초 광둥어 회화》의 한글 표기법과 문제점

앞에서도 언급했듯이 차경섭은 《기초 광둥어 회화》에서 초보자의 학습의 편이를 위해서 한글로 토를 달고 있다. 물론 그가 사용한 표기법을 어떠한 기준에서 어떻게 만들었다는 설명은 없다. 단지 회화책 앞부분에

서 ‘광둥어의 어음’이라는 제목아래 간단하게 소개하고 있다. 그가 사용한 표기법을 먼저 살펴보면 다음과 같다.

성 모 표

음의 종류	성 모	보기글자	발음
쌍순음	b	巴 ba	빠
	p	趴 pa	파
	m	媽 ma	마
순치음	f	花 fa	파
설침음	d	打 da	따
	t	他 ta	타
	n	拿 na	나
설근음	l	啦 la	라
	g	加 ga	까
	k	卡 ka	카
	h	哈 ha	하
설면음	gu	瓜 gua	꾸아
	ku	誇 kua	쿠아
	z(j)	渣 za	자
비 음	c(q)	叉 ca	차
	s(x)	沙 sa	사
반모음	ng	ŋ nga	응아
반모음	y	哋 ya	야
	w	蛙 wa	와

차경섭이 사용한 한글표기법에는 몇 가지 문제점이 보이고 있다. 먼저 성모에 보이는 몇 가지 문제점을 보기로 하자. 첫째, 쌍순음 p와 순치음 f를 모두 ‘ㅍ’로 표기하여 두 소리 사이에 구분이 안 된다. 둘째, 설근음 gu와 ku의 u는 원순음화를 나타내는 부호인데 그 부호의 표시를 명확히 하지 않았다. 셋째, h는 푸통화에서는 설근음이지만 광조우화에서는 설근음이 아니라 후음이므로 음의 종류 구분이 잘못되었다. 넷째, z·c·s는 舌面음이 아니라 설면음보다는 조금 앞쪽 舌尖前音 보다는 조금 뒤쪽에서

발음되는 舌葉音이다.

운 모 표

운모의 종류	운모 · 보기글자 · 발음				
단운모	a呀아 I衣이	é諗에 u烏우	ê(靴)왜 ü於위	o柯오 m唔음	ng 五응
복합운모	ai 埃아이 ui 回우이 ou 奧오우	ei 矮에이 ao 拗아우 iu 妖이우	éi(非)에이 eo 歐아우	oi 哀오이 êu(去)왜이	
비음운모	am 監암 en(恩)안 un 碗운 êng(香)웁	em 庵암 ên(春)웁 ün 淵윈 ong(康)웅	im 淹임 on 安온 ang 嚮양 ing 英잉	an 晏안 in 烟인 eng 鶯양 ung 瓮웅	éng(鏡)엥
입성운모	ab 鴨압 ed(不)앗 ud 活웃 ég(尺)억	eb(急)압 êd(律)앳 üd 月윳 êg(約)웁	ib 葉입 od(渴)웃 ag(客)악 og 惡우	ad 押앗 id 熱잇 eg(德)악 ig 益익	ug 屋웁

운모에도 역시 몇 가지 문제점이 보이고 있다. 첫째, ㅗ조우화 운모의 특징인 長音과 短音의 구별이 전혀 나타나지 않고 있다. 둘째, 원음운미의 é의 é는 반 닫힌 소리이고, 단운모 · 비음운미 · 입성운미의 é는 반 열린 소리인데 이 두 발음간의 차이가 나타나지 않고 있다. 셋째, ei(矮)는 ai(埃)의 短音이므로 ‘에이’라고 하기보단 ‘아이’라고 하고, ai(埃)에 장음을 나타내는 기호를 사용하여 ‘아 :이’라고 표기하여 이 두 음을 확실히 구분해야 하는데 그 구분이 없다. 넷째, ê 뒤의 u는 u가 아니라 ü이므로 ‘왜이’가 아니라 ‘외위’라고 해야 한다. 다섯째, 입성운미를 한글자모로 표현할 때 b는 ‘ㅂ’, d는 ‘ㄷ’, g는 ‘ㄱ’으로 표기하는 것이 더 타당하다.

3. 廣州話 한글 표기법 개선방안

앞의 책에서 보이는 문제점들을 보완하여 ㅗ조우화 한글표기법을 만들

어 보기로 하자. 중국어를 한글로 표기할 때 무엇보다도 중요한 것은 원칙의 제정이다. 엄익상은 최선의 원칙을 제정하는 것이 개별 음에 대한 최선의 표기방법을 고안해 내는 것보다 훨씬 중요하다고 했다.⁷⁾ 본 방안에서 준수할 원칙은 다음과 같다. 첫째, 광둥어의 음운체계에 근거하여 가능한 현실음에 가깝게 표기한다. 둘째, 원음운미 복합운모는 이음절로 표기하고, 단운모와 비음운미·입성운미 복합운모는 일음절로 표기함을 원칙으로 한다. 셋째, 현재 통용되는 한글 자모 사용을 원칙으로 하되 만약 없는 음소는 중세국어의 자모를 사용하거나 국제 음성부호를 덧붙인다.⁸⁾

(1) 성모의 한글 표기법

팡조우화의 성모는 영성모를 제외하면 19개로 푸통화에 보이는 권설음이 없다. 따라서 푸통화의 설첨전음·설면음·권설음을 한글 자모로 표기하던 과정에서 겪던 어려움은 없다. 그러나 푸통화에 없는 설근원음과 설근음 ng 그리고 반모음 y와 w가 있다. 각각의 한글표기법을 살펴보면 다음과 같다.

① 푸통화와 발음이 같거나 비슷한 성모

팡조우화의 쌍순음(b·p·m), 순치음(f), 설첨음(d·t·n·l), 설근음(g·k)은 푸통화와 발음이 같다. 따라서 기존의 푸통화 한글표음방안을 따르기로 한다.⁹⁾ 순치음 f‘표’는 진하게 표시하여 쌍순음 p‘표’와 구분한다. 후음(h), 설엽음(z·c·s)은 푸통화와 실제 발음상에 있어 약간의 차이가 난다. h는 푸통화에서는 설근음이지만 팡조우화에서는 그 보다 조금 더 뒤에서 소리가 나는 후음이다. 한글의 ‘ㅎ’도 후음임으로 푸통화보다 팡조

5) 엄익상, 앞의 논문, 65쪽 참조.

8) 국제음성부호가 일반인들에게 생소하긴 하지만 설근원음을 표현하는 과정에서 gu와 ku 뒤의 ‘u’가 원순음화를 나타내는 부호라는 것을 나타내기 위해서 성모 단독으로 쓰일 때만 국제음성부호를 사용해 표시하고, 실제 음절 속에서는 한글자모 ‘ㄱ’를 사용하므로 크게 문제될 것은 없을 것으로 본다.

9) 기존의 몇 가지 표준어 한글 표기법 중 본 논문에서는 엄익상의 표기법을 심분 활용하여 참조하기로 한다.

우화에서 더욱 정확하게 표기할 수 있다. 설엽음 z(j)·c(q)·s(x)는 설첨 전음 보다는 조금 뒤에서 발음 나고, 설면음 보다는 조금 앞에서 발음되는데 설면음에 가깝게 소리 난다. 한글자모 'ㅈ·ㅊ·ㅅ'로 표기한다.

脣音	b[p] ㅂ	p[p'] ㅍ	m[m] ㅁ	f[f] ㅍ
舌尖音	d[t] ㄷ	t[t'] ㅌ	n[n] ㄴ	l[l] ㄹ
舌葉音	z[ʃ] ㅈ	c[ʃ'] ㅊ	s[ʃ] ㅅ	
舌根音	g[k] ㄱ	k[k'] ㅋ		
喉音	h[h] ㅎ			

② 平通화에 없는 성모

광조우화에는 平通화에 없는 몇 가지 성모가 있는데, 설근원음 gu와 ku, 반원음 j와 w, 설근비음 ng이다. 원순화된 설근원음 gu와 ku의 u는 모음이 아니라 원순음화를 나타내는 부호이다. 따라서 이 두 성모와 u로 시작하는 운모가 결합할 때는 원순부호 u는 생략한다(예: 姑 g(u)u, 觀 k(u)un). 성모 단독으로 표기할 때는 원순음화를 나타내는 국제 음성부호 '̥'를 이용하여 'ㄱ̥'로 표기하고, 음절 속에서는 부호 표시 없이 'ㄱ'를 넣어 읽는다(예: gu[̥] + a[̥] → gua(과)). 설근비음 ng은 平通화에서는 운미로만 사용되지만 광조우화에서는 성모와 운미로 모두 사용된다. 성모로 쓰인 ng은 중세국어의 ㅇ로 표기하고, 운미로 쓰인 ng은 'ㅇ'로 표기한다.

舌根圓音	gu[kw] ㄱ	ku[k'w] ㅋ
半元音	y[j] ㅟ	w[w] ㅜ
舌根鼻音	ng[ŋ] ㅇ	

(2) 운모의 한글 표기법

광조우화의 운모는 平通화보다 더 복잡하고 그 수도 많다. 長音과 短音

의 구분이 있고, -m운미와 입성운미가 존재하고 있다. 각각의 한글표기법을 살펴보면 다음과 같다.

① 단운모와 원음운미 복합운모

단운모 a·i·u·ü는 푸통화와 발음이 같다. 단운모 é·비음운미 éng·입성운미 ég의 é[ɛ]는 반 열린 소리가므로 한글자모 ‘에’로 표기하고 원음운미 복합운모 éi의 é[ɛ]는 반 닫힌 소리가므로 ‘에’로 표기한다. 단운모 ê·비음운미 êng·입성운미 êg의 ê[œ]는 반 열린 소리 é[ɛ]에 상대되는 원순모음이고, 원음운미 êu·비음운미 ên·입성운미 êd의 ê[ɛ]는 반 닫힌 소리 é[ɛ]에 상대되는 원순모음 [ø]보다는 조금 뒤에서 소리가 나는데, 두 음 사이에 의미상의 변별이 없고 발음도 상당히 유사하므로 모두 ‘외’로 표기한다. o는 ou[ou]를 제외한 나머지 음에서는 모두 [o]로 발음 나며 [o]보다는 개구도가 조금 크지만 두 가지 음 모두 한글자모 ‘오’로 표기한다. 단운모 m과 ng은 단독으로 음절을 이룰 수 있으며, 한글자모로는 ‘음’과 ‘응’으로 표기한다. 원음운미 복합운모의 ai와 ei의 a와 e는 장음과 단음의 대립이 뚜렷하므로 장음인 a는 ‘아:’로 표기하고, 단음인 e는 ‘야’로 표기한다(이하 모든 발음에 이와 같이 적용한다). 다른 운모에 보이는 장음과 단음은 대립현상으로 보긴 힘들고 발음상에 혼동도 없으므로 장단음 구분을 표시하지 않기로 한다. ao[a :u]와 eo[œ]의 o[u]는 실제발음을 존중하여 ‘우’로 표기한다. êu의 u는 u가 아니라 ü이므로 ‘외위’로 표기한다.

단운모			원음운미 복합운모	
a[a :]아	é[ɛ]에	ê[œ]외	ai[a :i]아 : 이	ao[a :u]아 : 우
o[o]오	i[i]이	u[u]우	ei[ɛi]아이	eo[œ]아우
ü[y]위	m[m]음	ng[ŋ]응	éi[ɛi]에이	êu[œy]외위
			oi[o:i]오이	ou[ou]오우
			iu[iu]이우	ui[ui]우이

② 비음운미와 입성운미 복합운모

평조우화는 비음운미가 푸통화보다 하나 더 많은데 -m운미가 존재하고

있다. 그리고 입성운미가 존재하고 있는데 -b는 ‘ㅂ’, -d는 ‘ㄷ’, -g는 ‘ㄱ’으로 표기한다. 비음운미 an[a :n]의 a는 장음인데 표기상의 편리를 위해 ‘아 : ㄴ’로 하지 않고 ‘안 : ’으로 표기한다(이하 모든 발음에 이와 같이 적용한다). ing[Iŋ]과 ig [Ik]의 [I]는 [i]보다 개구도가 조금 크지만 모두 한글자모 ‘이’로 표기한다. ung[Uŋ]과 ug[Uk]의 [U]는 [u]보다 개구도가 조금 크지만 모두 ‘우’로 표기한다.

비음운미 복합운모		입성운미 복합운모	
an[a :n]안 :	am[a :m]암 :	ab[a :p]압 :	ad[a :t]알 :
ang[a :ŋ]앙 :	en[ɛn]안	ag[a :k]악 :	eb[ɛp]압
em[ɛm]엄	eng[ɛŋ]앵	ed[ɛt]알	eg[ɛk]악
éng[ɛŋ]앵	ên[ɛn]윈	ég[ɛk]액	êd[ɛt]윈
êng[œŋ]윙	on[ɔn]온	êg[œk]웁	od[ɔt]온
ong[ɔŋ]옹	in[in]인	og[ɔk]옥	ib[ip]입
im[im]임	ing[Iŋ]잉	id[it]일	ig[Ik]익
un[un]운	ung[Uŋ]웅	ud[ut]운	ug[Uk]욱
ün[yn]윈		üd[yt]윈	

(3) 팽조우화의 성모와 운모의 한글표기 配合表¹⁰⁾

성모와 단운모의 결합

	a ㅏ	é ㅓ	ê ㅕ	o ㅗ	i ㅛ	u ㅜ	ü ㅠ	m ㅁ	ng ㅇ
b ㅃ	ㅃㅏ	ㅃㅓ		ㅃㅗ	ㅃㅛ				
p ㅍ	ㅍㅏ	ㅍㅓ		ㅍㅗ					
m ㅁ	ㅁㅏ	ㅁㅓ		ㅁㅗ	ㅁㅛ				
f ㅍ	ㅍㅏ	ㅍㅓ		ㅍㅗ		ㅍㅠ			
d ㄷ	ㄷㅏ	ㄷㅓ	ㄷㅕ	ㄷㅗ	ㄷㅛ				
t ㅌ	ㅌㅏ		ㅌㅕ	ㅌㅗ					

10) 빈 칸은 해당하는 음절이 없음을 나타내며, ‘ㅇ’은 소리는 있으나 글자가 없는 경우를 말한다.

n ㄴ	나	내	네	노	니				
l ㄹ	라	래	뢰	로	리				
z ㅈ	차	채	○	조	지		취		
c ㅊ	차	채	최	초	치	○	취		
s ㅅ	사	새	○	소	시		쉬		
g ㄱ	까	깨	꺨	꼬	○				
k ㅋ	카	캐	○	코					
h ㅎ	하	○	회	호				흠	흥
gu ㄱㅜ	과			꺨	○	꾸			
ku ㅋㅜ	과					쿠			
ng ㅇ	아	○		오	○				
y ㅟ	야	애		요	이		위		
w ㅜ	와	○		워	○	우			
영성모	아	애		오				음	응

성모와 원음운마의 결합

	ai ㅏ:이	ei ㅑ이	éi ㅓ이	oi ㅕ이	ui ㅟ이	ao ㅗ:우	eo ㅛ우	iu ㅜ우	ou ㅜ우	êu ㅟ우
b ㅃ	ㅃㅏ:이	ㅃㅑ이	ㅃㅓ이		ㅃㅟ이	ㅃㅗ:우	○	ㅃㅜ우	ㅃㅜ우	
p ㅍ	ㅍㅏ:이	ㅍㅑ이	ㅍㅓ이		ㅍㅟ이	ㅍㅗ:우	ㅍㅛ우	ㅍㅜ우	ㅍㅜ우	
m ㅁ	ㅁㅏ:이	ㅁㅑ이	ㅁㅓ이		ㅁㅟ이	ㅁㅗ:우	ㅁㅛ우	ㅁㅜ우	ㅁㅜ우	
f ㅍ	ㅍㅏ:이	ㅍㅑ이	ㅍㅓ이		ㅍㅟ이		ㅍㅛ우			
d ㄸ	ㄸㅏ:이	ㄸㅑ이	ㄸㅓ이	ㄸㅕ이			ㄸㅛ우	ㄸㅜ우	ㄸㅜ우	ㄸㅟ우
t ㅌ	ㅌㅏ:이	ㅌㅑ이		ㅌㅕ이			ㅌㅛ우	ㅌㅜ우	ㅌㅜ우	ㅌㅟ우
n ㄴ	ㄴㅏ:이	ㄴㅑ이	ㄴㅓ이	ㄴㅕ이		ㄴㅗ:우	ㄴㅛ우	ㄴㅜ우	ㄴㅜ우	ㄴㅟ우
l ㄹ	ㄹㅏ:이	ㄹㅑ이	ㄹㅓ이	ㄹㅕ이		ㄹㅗ:우	ㄹㅛ우	ㄹㅜ우	ㄹㅜ우	ㄹㅟ우
z ㅈ	ㅈㅏ:이	ㅈㅑ이		ㅈㅕ이		ㅈㅗ:우	ㅈㅛ우	ㅈㅜ우	ㅈㅜ우	ㅈㅟ우
c ㅊ	ㅊㅏ:이	ㅊㅑ이		ㅊㅕ이		ㅊㅗ:우	ㅊㅛ우	ㅊㅜ우	ㅊㅜ우	ㅊㅟ우
s ㅅ	ㅅㅏ:이	ㅅㅑ이	ㅅㅓ이	ㅅㅕ이		ㅅㅗ:우	ㅅㅛ우	ㅅㅜ우	ㅅㅜ우	ㅅㅟ우
g ㄱ	ㄱㅏ:이	ㄱㅑ이	ㄱㅓ이	ㄱㅕ이		ㄱㅗ:우	ㄱㅛ우	ㄱㅜ우	ㄱㅜ우	ㄱㅟ우
k ㅋ	ㅋㅏ:이	ㅋㅑ이	ㅋㅓ이	ㅋㅕ이		ㅋㅗ:우	ㅋㅛ우	ㅋㅜ우		ㅋㅟ우

h ㅎ	하 :이	하이	헤이	호이		하 :우	하우	허우	호우	회위
gu ㄱ	괘 :이	괘이			꾸이					
ku ㅋ		콰이			쿠이					
ng ㅇ	하 :이	하이		호이		하 :우	하우		호우	
y ㅣ	야 :이	야이				야 :우	야우	이우		외위
w ㅍ	와 :이	와이	웨이		우이					
영성모	아 :이	아이	에이	오이		아 :우	아우		오우	

성모와 비음운미 -n과 -m의 결합

	an 안	en 엔	ên 엔	on 온	in 인	un 운	ün 운	am 암	em 엄	im 임
b ㅃ	뻬 : 뻬	뻬			뻬	뻬				
p ㅍ	판 : 판	판			핀	푼				
m ㅁ	만 : 만	만			민	문				
f ㅍ	판 : 판	판				푼				
d ㄸ	딤 : 딤	딤	뵤		뵤		뵤	딤 : 딤	딤	뵤
t ㅌ	딤 : 딤	딤	뵤		뵤		뵤	딤 : 딤	딤	뵤
n ㄴ	난 : 난	난			닌		넌	남 : 남	남	님
l ㄹ	란 : ○	뤼			린		뤼	람 : 람	람	림
z ㅈ	잔 : 잔	잔	쥬		진		쥬	잠 : 잠	잠	짐
c ㅈ	찬 : 찬	찬	쥬		친		쥬	참 : 참	참	침
s ㅅ	산 : 산	산	쥬		신		쥬	삼 : 삼	삼	심
g ㄱ	간 : 간	간		푼	긴		귄	감 : 감	감	김
k ㅋ		칸			킨		귄	감 : 감	감	김
h ㅎ	한 : 한	한		훈	힌		훤	함 : 함	함	힘
gu ㄱ	관 : 관	관				꾼				
ku ㅋ		콰								
ng ㅇ	안 : 안	안		온	○			암 : 암	암	
y ㅣ		얀	윈		인		윈	○	얌	임
w ㅍ	완 : 완	완				운				
영성모	안 : 안			온			○		암	

성모와 비음운미 -ng의 결합

	ang 앙:	eng 앙	éng 엥	ing 잉	ong 옹	ung 웅	êng 엥
b ㅃ	○	빵	뵙	뵙	뵙	뵙	
p ㅍ	팡:	팡	퐁	퐁	퐁	퐁	
m ㅁ	망:	망	멩	멩	몽	몽	
f ㅍ		팡		○	퐁	퐁	
d ㄸ		땅	땡	땡	땡	땡	○
t ㅌ		탕	탱	탱	통	통	
n ㄴ		낭		닝	농	농	녕
l ㄹ	랑:	○	랭	링	룡		뢡
z ㅈ	장:	장	쟡	징	중	중	징
c ㅊ	창:	창	창	칭	충	충	칭
s ㅅ	상:	상	생	싱	송	송	성
g ㄱ	강:	강	깡	깡	공	공	깡
k ㅋ		강	○	깡	공	공	깡
h ㅎ	항:	항	헡	헡	홍	홍	헡
gu ㄱ	괡:	괡		괡	괡		
ku ㅋ	괡:	○					
ng ㅇ	앙:	○					
y ㅟ	○	양	엡	잉			엡
w ㅜ	왕:	왕		육	웅		
영성모	앙:	앙					

성모와 입성운미 - b-d의 결합

	ab 압:	eb 압	ib 압	ad 압:	ed 압	êd 엡	od 옡	id 압	ud 옡	üd 엡
b ㅃ				뵙:	뵙			뵙	뵙	
p ㅍ				괡:	괡			괡	괡	
m ㅁ				말:	말			말	말	
f ㅍ				괡:	괡			○	괡	
d ㄸ	뵙:	뵙	뵙	뵙:	뵙	뵙		뵙		뵙

t ㄷ	탑:	○	텃	탈:				털		툼
n ㄴ	납:	납	넙	날:	날	넙				
l ㄹ	랍:	랍	립	랄:	랄	롽		릴		롽
z ㅈ	잡:	잡	짐	잔:	잔	죵		진		죵
c ㅊ	잡:	잡	칩	찬:	찬	츄		친		츄
s ㅅ	삽:	삽	십	산:	산	션	○	신		션
g ㄱ	갑:	갑	깍	갈:	갈	○	꼇	낄		꼇
k ㅋ		깝			칸			킨		퀸
h ㅎ	합:	합	힉		한		훈	힌		훤
gu ㄱ		괵		괵:	괵					
ku ㅋ			큵							
ng ㆁ	합:	합		한:	한			인		
y ㅍ		얍	입		얍			일		융
w ㅍ		왍		왍:	왍				운	
영성모	압:	압	입	알:	○			인	운	융

성모와 입성운미-g의 결합

	ag ㄱ	eg ㄱ	ég ㄱ	êg ㄱ	og ㄱ	ig ㄱ	ug ㄱ
b ㅂ	빠:	빠	뻑		뻑	뻑	뻑
p ㅍ	팍:		꽤		○	픽	푹
m ㅁ	막:	막			목	믹	묵
f ㅍ	○				푹		푹
d ㄷ		딱	떡	뻑	푹	떡	뚝
t ㄷ			택		푹	턱	푹
n ㄴ					눅	닉	눅
l ㄹ	락:	락	랙	뢻	룩	릭	룩
z ㅈ	작:	작	재	죵	죽	직	죽
c ㅊ	착:	착	채	츄	촉	칙	촉
s ㅅ	○	삭	색	식	속	식	속
g ㄱ	각:			꺽	꺽	꺽	꺽
k ㅋ	카:		캐	퀵	콧	키	콧

h ㅎ	학 :	학	핵		혹		혹
gu ㄱ	괵 :				꿔	꿔	
ku ㅋ	○				꿔	꿔	
ng ㅇ	학 :	학			혹		혹
y ㅣ	약 :			웁		웁	웁
w ㅍ	왁 :	왁			웁	웁	
영성모	약 :	약	액	웁	웁	웁	웁

III. 결 론

어음체계가 다른 외국어를 한글자모로 표기한다는 것이 결코 쉬운 일은 아니다. 하지만 통일된 한글 표기법의 필요성은 대부분 사람들이 공감하고 있는 바이고, 중국어의 한글 표기법은 앞서도 언급했듯이 몇 종류가 있으나 각계각층이 함께 쓸 수 있는 통일된 방안은 아직 만들어지지 않고 있는 실정이다. 이와 관련된 논문들이 연이어 발표되었고 많은 학자들의 공감을 불러일으켰으며 지금도 그에 대한 관심은 여전한함을 볼 수 있다. 각각의 방안에는 장단점이 존재하는바 하루 빨리 이를 수정 보완하여 가장 중국어 발음에 접근된 표준 방안이 만들어지기를 기대한다.

통일된 표준어 방안이 만들어지면 방언을 이용한 한글표기법은 더욱 용이하게 만들어질 수 있을 것이다. 광둥어는 경제라는 막강한 힘을 등에 업고 발전한 방언으로 지금도 각광받는 방언이라 할 수 있다. 廣州에는 상당수의 외국인들이 각 대학에서 광둥어를 배우고 있는 모습을 손쉽게 볼 수 있다. 그 가운데는 물론 적지 않은 한국인들이 업무를 위해서 광둥어를 배우고 있다. 그들이 처음 광둥어를 접할 때 한글 표음 방안을 병행한다면 발음을 익히는데 있어 도움이 있을 것이라고 여겨진다. 그리고 중국 방언에 관해서 조금씩 관심이 일고 있는 현 상황에서 광둥어를 연구하려는 사람들에게도 분명 적지 않는 도움이 되리라 확신한다. 하지만 몇몇 발음들은 한글자모로는 제대로 표기할 수 없는 경우가 있으므로 본 방안

에도 부족한 점이 틀림없이 존재한다. 가장 광둥어 음운체계에 적합한 표기법을 만들기 위해서는 같은 전공자들이 함께 관심을 갖고 개선해 나아가야 할 것으로 본다.

<參考文獻>

- 鄧少君, 《實用粵語教程》(上海:海文音像出版社), 1992.11.
- 麥耘·譚步云편저, 《實用廣州話分類詞典》(廣州:廣東人民出版社), 1997.8.
- 맹주익, <중국어 교육용 한글 표음 방안>, 《중국언어연구》11, 2000.
- 蘇翰翀편저, 《實用廣州音字典》(廣州:中山大學出版社), 1994.5.
- 植符蘭편저, 《廣州話六百句》(廣州:廣東人民出版社), 1992.9.
- 엄익상, <중국어 한글 표기법의 문제점과 개선방안>, 《중국언어학 학국식으로 하기》(서울:한국문화사), 2002.5.
- _____, <중국어 한글 표기법 수정안>, 上同.
- 伍尙光편저, 《現代交際粵語》(제2판; 廣州:中山大學出版社), 1995.5.
- 원종민, <臺灣閩南語의 한글 표음 方案>, 《중국언어연구》13, 2001.
- 李新魁 等, 《廣州方言研究》(廣州:廣東人民出版社), 1995.6.
- 李榮奎, <粵方言 語音에 관한 考察>, 《중국언어연구》5, 1997.12.
- 이현복·심소희편역, 《중국어 음성학》(서울:교육과학사), 1999.3.
- _____, 《국제음성문자와 한글 음성문자》(중판; 서울:과학사), 1989.4.
- _____, 《한국어의 표준발음》(개정판; 서울:교육과학사), 1998.9.
- 鄭定歐·蔡建華 주편, 《廣州話研究與教學》제3집(廣州:中山大學出版社), 1998.2.
- 鄭定歐주편, 《今日粵語》上·下冊(廣州:暨南大學出版社), 1993.9.
- 차경섭, 《기초광둥어회화》(중판; 서울:홍신문화사), 1997.3.
- 黃皇宗주편, 《廣州話教程》(제4판; 廣州:中山大學出版社), 1995.6.

<中文提要>

現在國內有幾種韓文標音方案，但還沒有統一的標準方案。從 1997 年以來，有些報社使用教育部所制定的方案，但這裏面也有許多問題。許多學者都很關心韓文標音方案，都感到制定統一標準方案的必要性。已有的方案除了臺灣閩南語的以外，都是關於普通話的。本論文用韓文來給廣東話標音。廣東話的語音系統跟韓國話的不同，某些地方不太符合，但盡量努力地接近於廣東話的語音系統。現代韓語中沒有的音素，借用中世韓語中的字母和國際音標。

廣東話也稱爲粵語。廣東話是中國南方地區使用的重要漢語方言，它流行的區域廣，使用的人口多至七八千萬。作爲廣東話的代表地區廣州，在十多年的改革、開放活動中也顯示了十分重要的政治的、經濟的、文化的地位和作用。廣州話在中國海內外的交際活動中，日益呈現它的重要性。在韓國有些人對廣東話有興趣，並且他們要學廣東話。廣東話的發音還保留一些古代漢語的因素，因此初學的時候很難懂。有韓文標音方案的話，更容易了解。現在還沒有統一的用韓文來給廣東話標音的方案，本方案中肯定存在不足，但是希望韓國初學者能以此更快、更容易了解廣東話的語音系統和發音。

주제어: 廣東語, 한글標音方案, 廣州話, 入聲韻尾, 複合韻母